

Introduction to American Literature  
Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Nine -Samples of American Fiction: Short Story

**The Story of an Hour**

**By Kate Chopin (1851-1904)**

قصة في ساعة- بواسطة كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤)

- **Type of Work** **نوع العمل** -
- "The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.
- "قصة الساعة" هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة شابة تزوجت من أواخر القرن التاسع عشر لأنها تفاعلت مع تقرير أن زوجها قد مات في حادث القطار.
- **Publication** **النشر**
- "The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour."
- نشرت "قصة الساعة" لأول مرة في ٦ ديسمبر ١٨٩٤، تحت عنوان "حلم الساعة".
- **Setting** **الإعداد**
- The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.
- العمل يجري في ساعة واحدة في منزل أميركي في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

- **Observance of the Unities** ملاحظة الوحدة
- The story observes the classical unities of time, place, and action.
- يلاحظ القصة الوحدة الكلاسيكية للزمان والمكان، والعمل.
- These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots.
- هذه الوحدة تفرض أن الأحداث في القصة القصيرة يجب ان تتم (1) في يوم واحد و (2) في مكان واحد كجزء من (3) خط واحد من القصة مع عدم وجود حكايات جانبية.
- French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities.
- الكتاب الكلاسيكي الفرنسي، يفسر المبادئ التوجيهية التي أنشأها لأرسطو الدراما المسرحية ، صاغ الوحدة.
- Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.
- على مر القرون، بدأ العديد من الكتاب في تجاهلها، ولكن كثير من الكتاب المسرحيين وكتاب من القصص القصيرة واصلوا استخدامها.

- **Characters** الشخصيات
- Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.
- السيدة لويز مالرد: شابه، امرأة جذابة التي تنعى ذكرى وفاة زوجها ولكن تغتبط على الحرية التي سوف تتمتع في السنوات القادمة.

- Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband.
  - Josephine: Mrs. Mallard's sister.
  - Richards: Friend of Brently Mallard.
  - Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard.
- برنتلي مالرد: زوج السيدة مالارد.
  - جوزفين: أخت السيدة مالارد.
  - ريتشاردز: صديق برنتلي مالارد.
  - الأطباء: الأطباء الذين يصلون بعد فوات الأوان لإنقاذ السيدة مالارد.
- **Plot Summary ملخص الحبكة**
  - By Michael J. Cummings...© 2006..
  - بواسطة ج. مايكل كامينغز ... © ٢٠٠٦
  - Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office.
  - مالارد برنتلي قد مات في حادث القطار، وفقا لتقرير ورد الى مكتب الصحيفة.
  - Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in.
  - كان السيد ريتشاردز، وهو صديق مالارد، في مكتب صحيفة عندما التقرير جاء اليها
  - He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home.
  - قال لشقيقه مالارد في القانون، جوزفين، وفاة مالارد، ويرافق جوزفين إلى بيت مالارد.
  - Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.
  - لأن زوجة مالارد لويز-شابة وجذابة امرأة تعاني من مرض في القلب، يعلن جوزفين نبأ المأساة بأكبر قدر ممكن من اللطف.

- Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone.
- السيدة مالارد تنهار، وبكاء متقطع، ثم تذهب إلى غرفة بالطابق العلوي لتكون وحدها.
- There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life.
- هناك تجلس أسفل وتحقق خارج النافذة، منتحبة. إنه ربيع. الطيور تغني، والأشجار تندفع مع الحياة الجديدة.
- It had been raining, but now patches of blue sky appear.
- كانت تمطر، ولكن يبدو الآن بقع من السماء الزرقاء.
- Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free.
- فجأة، وفكر غير عادي يحدث في السيدة مالارد، وقف حزنها : إنها حرة.
- She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases.
- هي الآن امرأة مستقلة، حره أن تفعل ما تشاء.
- Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first.
- لأن السيدة مالارد تبدو تشعر بالذنب بهذه الفكرة، انها تحاول محاربته مرة أخرى في البداية.
- Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, “Free, free, free!”
- ثم انها تستسلم له، والسماح له لاجتياحها . هي تهمس "، حرة، حرة!"
- To be sure, she will cry at the funeral.
- من المؤكد أن انها سوف تبكي في الجنازة.

- However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding.
- ومع ذلك، في السنوات القادمة، لن تعلم شيئاً ولكن الفرح والسعادة، لأنه سيكون هناك "إرادة قوية لا الانحناء لها" للقيام لا مزايده .
- Of course, she had loved her husband. Well, sometimes.
- بطبيعة الحال، قد احبت زوجها. حسناً،
- On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband?
- في بعض الأحيان. في مناسبات أخرى، لا تحبه على الإطلاق. ولكن ما أهمية ذلك الآن، هي تعتقد، سواء كانت أو كم انها تحب زوجها؟
- The important thing is that she is free.
- والشيء المهم هو أنها حرة
- Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard’s door, begging entry.
- قلقا بشأن أخته، جوزفين - جنيه على باب السيدة مالارد، وبدء التسول.
- But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone.
- لكن لويز قائلة انها بخير، وتقول لها أن تذهب بعيدا. السيدة مالارد ثم تستأنف الاحتفالات حول مستقبل عجيب أمامها جميع الأيام التي تعود لها وحدها.
- Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.
- بالأمس فقط أعربت عن رغبتها في أن الحياة ستكون قصيرة، والآن تود أن الحياة ستكون طويلة.

- At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine.
- بعد مدة، هي تجيب على الباب في الطابق السفلي وتذهب مع جوزفين.
- At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard.
- في أسفل الدرج السيد ريتشاردز يقف بالانتظار في حين شخص ما فتح الباب الأمامي. أنه برنتلي مالارد.
- There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks.
- كان هناك خلط. لم يكن في الحادث، أو حتى بالقرب منه، عندما حدث. صرخت جوزفين.
- Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late.
- يتحرك ريتشاردز بسرعة أمام برنتلي لمنع السيدة مالارد من رؤيته. ولكن بعد فوات الأوان.
- Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills."
- في وقت لاحق تقرير الأطباء أن موت السيدة مالارد نتج عن "الفرح الذي يقتل."
- Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.
- قلبها الضعيف لا يمكن أن يصمد أمام صدمة سعيدة لرؤية زوجها على قيد الحياة.

- **الموضوع Theme**
- **Oppression**
- **الاضطهاد**
- Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more.
- المجتمع في أواخر القرن التاسع عشر توقع أن يحتفظ بالمرأة في المنزل، تطبخ، تحمل، وتلد أطفالا أكثر قليلا.
- Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B.
- بالرغم من الجهود التي تبذلها - نشطاء حقوق المرأة مثل لوكريشيا موت ، إليزابيث كادي ستانتون، وسوزان أنتوني ب،
- Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end.
- المرأة لا تزال لم تحصل على حق التصويت في الانتخابات الوطنية بحلول نهاية القرن.
- Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work.
- علاوة على ذلك، وأرباب العمل تميز ضد المرأة من جانب بشكل عام لتوظيفهم على وظائف وضيعة فتدفع لهم فقط أقل من الرجال بنفس العمل.
- *The Story of an Hour* hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.
- قصة في ساعة تلميحات بأن زوج السيدة مالارد زوج نموذجي من وقته الذي يهيمن على زوجته
- **الاضطهاد Repression**
- Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny.
- لويوز مالارد يبدو أنها كانت امرأة ضعيف الإرادة، وأحد الذين ربما قمع رغبتها في السيطرة على مصيرها..

- Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.
- نتيجة لذلك، وخلال زواجها، قالت انها عانت الضغط المستمر التي قد يكون قد تسبب أو أسهم في "متاعب في القلب" المشار إليها في الجملة الأولى من القصة.

### الرموز - Symbolism

- Examples of symbols in the story are the following:
  - أمثلة من الرموز في القصة هي كما يلي:
- Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.
  - الربيع (الفقرة ٥): حياة جديدة ومثيرة التي تظن السيدة مالارد انها بانتظارها.
- Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.
  - بقع من السماء الزرقاء (الفقرة ٦): ظهور حياتها الجديدة.
- Figures of Speech شخصيات الكلام
- Examples of figures of speech are the following:
  - أمثلة من الشخصيات الكلام هي كما يلي:
- Revealed in half-concealing
  - كشف في نصف إخفاء
- (Paragraph 2): Paradox- Storm of grief
  - (الفقرة ٢): تناقض- عاصفة من الحزن
- (Paragraph 3): Metaphor Physical exhaustion that haunted her body
  - (الفقرة ٣): مجاز الإرهاق البدني التي تؤرق جسدها



- (Paragraph 4): Metaphor/Personification Breath of rain  
● (الفقرة ٤): المجاز / التجسيد- نفسا من المطر
- (Paragraph 5): Metaphor Song which someone was singing  
● (الفقرة ٥): المجاز - الأغنية التي كان يغني شخص
- (Paragraph 5): Alliteration Clouds that had met  
● (الفقرة ٥): الجناس - الغيوم التي اجتمعت
- (Paragraph 6): Metaphor/Personification The sounds, the scents  
● (الفقرة ٦): المجاز / التجسيد الأصوات والروائح
- (Paragraph 9): Alliteration Thing that was approaching to possess her  
● (الفقرة ٩): الجناس-الشيء التي كانت تقترب من امتلاك لها
- (Paragraph 10): Metaphor/Personification Monstrous joy  
● (الفقرة ١٠): المجاز / التجسيد الفرح الرهيب
- (Paragraph 12): Oxymoron She carried herself unwittingly like a goddess of Victory  
● (الفقرة ١٢): التناقض اللفظي حملت نفسها دون قصد مثل إلهة النصر
- (Paragraph 20): Simile Joy that kills  
● (الفقرة ٢٠): التشبيه الفرح الذي يقتل
- (Paragraph 23): Paradox.  
● (الفقرة ٢٣): التناقض.
- The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband  
● العبارة هو أيضا سخرية، لأن الأطباء يعتقدون خطأ أن السيدة مالارد كانت سعيدا لرؤية زوجها

- **What's in a Name?? ماذا عن الاسم؟**
- Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist's first name, Louise.
- لم تكن حتى الفقرة ١٦ لا تعلم القارئ اسم بطلة الرواية الأولى، لويز.
- Why the author delayed revealing her given name is open to speculation.
- لماذا تأخر المؤلف الكشف عن إعطاء اسمها مفتوح أمام التكهنات.
- I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity until her husband's reported death liberated her.
- أعتقد أن المؤلف فعل ذلك ليوحي بأن امرأة شابة تفنقر إلى شخصية وهوية حتى وفاة زوجها حررها.
- Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband's identity.
- قبل ذلك الوقت، كانت مجرد السيدة برنتلي مالارد، مجرد ملحق تطعم هوية زوجها.
- While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity.
- بينما تخضع نهضة الشخصية وحدها في غرفتها، هي تستعيد هويتها الخاصة.
- It is at this time that her sister, Josephine, calls out, "Louise, open the door!"
- كان في هذا الوقت أن شقيقتها جوزفين، تنادي، "لويز، افتحي الباب!"
- However, there is irony in Mrs. Mallard's first name: *Louise* is the feminine form of the masculine *Louis*.
- مع ذلك، هناك سخرية في اسم السيدة الأول مالارد: لويز هو شكل مؤنث للويس المذكور.

- So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity. (Michael J. Cummings, *Cummings Study Guides*)

• لذلك حتى عندما تأخذ السيدة مالارد بأعادة هويتها، هو في جزء هوية الذكور. (ج. مايكل كامينغز، كامينغز مرشد تعليمي)

### • انذار Foreshadowing

- The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard’s heart condition will affect the outcome of the story.

• تنذر الجملة الافتتاحية للقصة إنهاء أو على الأقل تلميحات إلى أن حالة السيدة مالارد في القلب سوف يؤثر على نتائج القصة

- Moreover, this sentence also makes the ending believable.
- وعلاوة على ذلك ، هذه الجملة أيضا لجعل النهاية معقولة.
- Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.
- دون إشارة مبكرة لمرض قلبها، تبدو النهاية غير قابله للتصديق ومفتعلة.

### • الكاتب Author

- Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*.
- تشتهر كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤) لقصصها القصيرة (بأكثر من ١٠٠) ورواية الصحوة.
- One of her recurring themes—the problems facing women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century.
- أحد الموضوعات المتكررة لها، مشاكل تواجه النساء في مجتمع يقمعهم من صناعات أعمالهم الأدبية بشعبية كبيرة في أواخر القرن العشرين.
- They remain popular today.

• إلا أنها تظل شعبية اليوم.

## Study Questions and Essay Topics

### أسئلة الدراسة وموضوعات المقال

1- What was life like for Mrs. Mallard in the home of Brently Mallard?

- ماذا كانت حياة السيدة لمالارد تشبه في منزل مالارد برنتلي؟

2- In the report of the train accident, Brently Mallard's name was at the top of the list of fatalities (Paragraph 2).

- في تقرير حادث القطار، كان اسم مالارد برنتلي في أعلى قائمة الوفيات (الفقرة ٢).

• Does this information mean that Mallard was an important citizen in his community?

- هل هذه المعلومات تعني أن مالارد كان مواطن مهم في مجتمعه؟

• Does it also suggest that perhaps Louise married him, in part, because of his standing in the community?

- هل تشير أيضا إلى أنه ربما تزوج لويز في جزء، وذلك بسبب مكانته في المجتمع؟

3- Do you believe Brently Mallard mistreated his wife?

• In answering this question, keep in mind the following:

- هل تعتقد برنتلي مالارد يسيء معاملة زوجته؟ في الإجابة عن هذا السؤال، أن نضع في الاعتبار ما يلي:

(1) In Paragraph 13, Louise Mallard recalls that Brently was kind and that "he had never looked save with love upon her."

- في الفقرة ١٣، لويز مالارد تذكر بأن كانت برنتلي نوعا وأنه "كان قد بدا أبدا الحفظ مع الحب عليها."

(2) However, Paragraph 8 had previously informed the reader that Mrs. Mallard's face "bespoke repression," and Paragraph 14 says Brently had a "powerful will bending her."

- مع ذلك، الفقرة ٨ قد أبلغت سابقا القارئ أن واجه السيدة مالارد في "قمع مفصل"، والفقرة ١٤ تقول كانت برنتلي على "رغبة قوية سوف تخضعها."

4- How much of Mrs. Mallard's apparent unhappiness in her marriage was her own fault?

- كم من تعاسة السيدة مالارد على ما يبدو في زواجها كان خطأ خاص بها؟

5- After Mrs. Mallard receives news that her husband died in a train accident, she goes to “her room.”

- بعد أن تتلقى السيدة مالارد أخبار أن زوجها توفي في حادث القطار، وتذهب إلى "غرفتها."

● Do these two words mean that she slept separately from her husband?

- هل هاتين الكلمتين تعني أنها نامت بشكل منفصل عن زوجها؟

● Does the fact that no children are named in the story indeed indicate that she and her husband slept apart?

- هل حقيقة أن الأطفال لا يتم تسميتهم في القصة لتشير في الواقع أنها وزوجها تنام بعيداً؟

### Literary Terms- المصطلحات الأدبية

● **Character**: The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions.

- الشخصية: تجسيد لشخص في الدراما أو الرواية من خلال التمثيل اللفظي أو الإجراءات.

● It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

- ومن خلال الحوارات والإجراءات التي القراء أو الجمهور قادر على فهم الصفات الأخلاقية والفكرية والعاطفية للشخصية وبالتالي القصة بشكل عام.

● **Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

- الأنداز هو استخدام تلميحات أو دلائل تشير إلى ما سيحدث لاحقاً في الأدب.

- Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may happen ahead.
- الأنداز هو أداة تستخدم لإعطاء القارئ أو الجمهور تلميحا ما يمكن أن يحدث في المستقبل.
- **Oxymoron**: A literary device in which two words that contradict each other in meaning are used together to form a paradox.
- التناقض اللفظي: جهاز أدبي يستخدم في كلمتين تتعارض مع بعضها البعض في المعنى معا لتشكيل التناقض.
- **Oxymoron** is putting two contradictory words together.
- التناقض اللفظي هو وضع كلمتين معا متناقضة.
- Examples: hot ice, cold fire, wise fool, sad joy, أمثلة:
- **Plot**: The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.
- الحكه : تأثير الهيكل والعلاقة بين الأحداث والأجراءات والشخصيات في العمل القصصي.
- Point of View: It is a narrative method which determines the manner in which and the position from where, a story is told.
- وجهة النظر: وهي طريقة السرد الذي يحدد الطريقة والموقف من حيث رواية القصة.
- Point of view is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:
- وجهة النظر من هو الذي قال القصة. قد نختار أن أقول قصتنا في:
- first person, using "I" or "we";
- أول شخص، وذلك باستخدام "I" أو "we"؛
- third person ("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient; or second person, "you," the least common point of view.
- الشخص الثالث ("he," "she," "it") التي يمكن أن تكون محدودة أو كلي العلم، أو
- الشخص الثاني، "you," وجهة نظر مشتركة الأقل.

- First person: limits the reader to one character's perspective.  
● الشخص الأول: يقيد القارئ الى منظور الشخصية الواحد .
- Third Person Point of View:  
● وجهة نظر الشخص الثالث :
- Though first person can be powerful, third person is actually the more versatile point of view.  
● بالرغم من أول شخص يمكن أن يكون قوي، فالشخص الثالث هو في الواقع نقطة لأكثر تنوعا من طريقة العرض.
- Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.  
● الشخص الثالث يسمح لك لإنشاء أكثر ثراء بكثير، الكون أكثر تعقيدا.
- Setting is determining Time and Place in fiction.  
● الإعداد هو تحديد الزمان والمكان في قصص الخيال.
- Setting: Setting refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.  
● الإعداد: الإعداد يشير إلى ظروف الزمان والمكان والاجتماعية في العمل الأدبي الذي يحدث.